

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(НИУ «БелГУ»)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**КОНЦЕПТ «FREIHEIT» НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В  
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Выпускная квалификационная работа  
обучающейся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое  
образование, профиль Иностранный язык (первый, второй),  
очной формы обучения, группы 02051309  
Обрезановой Карины Александровны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент  
Скокова Т.Н.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА I. Понятие «Свобода» в философии и этике. Дефиниционный анализ в лексикографических источниках и в корпусе немецкого языка</b> .....	7
1.1 Содержательная сторона понятия «свобода» в философских источниках.....	7
1.2 Дефиниционный анализ понятия «Freiheit» в немецкоязычных словарях.....	1
2	
<b>Выводы по ГЛАВЕ I</b> .....	15
<b>ГЛАВА II. Немецкая национальная концептосфера и выявление места концепта «Freiheit» в ней</b> .....	17
2.1 Понятие национальной концептосферы.....	17
2.2 Принципы выявления ключевых концептов и методика исследования концепта «Freiheit».....	21
<b>Выводы по ГЛАВЕ II</b> .....	27
<b>ГЛАВА III. Языковая репрезентация концепта «Freiheit» как одного из ключевых концептов немецкой национальной концептосферы</b> .....	29
3.1 Экспликация категориальных признаков с помощью фразеологизмов...29	
3.2 Экспликация категориальных признаков с помощью афоризмов.....	32

3.3 Экспликация категориальных признаков с помощью цитат.....	36
<b>Выводы по главе III.....</b>	<b>40</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>42</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>44</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....</b>	<b>50</b>
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА.....</b>	<b>51</b>

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время значительно вырос интерес к исследованию различных концептов. Концепт является основным понятием такой науки как когнитивная лингвистика, которая занимается изучением мыслительных процессов с точки зрения языка. Языковое понимание концепта, складывалось под воздействием логики и культуры. Изучением данного феномена занимались многие ученые, например: Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, А.П. Бабушкина, Г.И. Берестнева, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, Ю.С. Степанов и другие. Они решали вопросы о структуре, типологии, вербализации концептов и методах их изучения.

Особенно большой интерес вызывали и вызывают универсальные концепты, которые по своей природе являются сложными и абстрактными. Данные концепты имеют большую значимость для любой культуры и помогают выявить специфические особенности любой культуры. В работе исследуется один из таких концептов.

**Актуальность исследования** заключается в том, что концепт «Freiheit» является межкультурной и значимой единицей, которую воспринимают народы разных культур, внося в его понимание на протяжении всего существования истории и развития культуры что-то новое. Данный концепт содержит в себе важные сведения о культуре той или иной страны, которые отражаются в языке и помогают выявить национально-культурные сходства и различия. Выявление национальной концептосферы на основе концепта «Freiheit» в немецкой культуре, помогает выяснить

особенности данной культуры, узнать о менталитете и стереотипах немецкого народа, а также помогает выявить значимые, присущие только данной культуре, особенности. Концепт «Freiheit» считается одной из жизненных ценностей, которая определяет мироощущение и поведение народа. Специфика проявления данного концепта в немецкой лингвокультуре изучена достаточно глубоко, однако изменения, которые происходят в современном немецком обществе, требуют вновь и вновь определенного переосмысления зафиксированных в языке и передающихся культурных установок и стереотипов из поколения в поколение.

### **Объект**

**исследования:** концепт «Freiheit», имеющий национально-культурную специфику в немецкой картине мира.

**Предмет исследования:** изучение фразеологических репрезентаций концепта «Freiheit» и экспликация особенностей при формировании концептосферы немецкого этноса.

**Цель работы** заключается в том, чтобы на основе фразеологизмов, афоризмов и цитат выявить концептуальные признаки концепта «Freiheit». Поставленная цель предполагает решение

следующих **задач:** 1. определить содержательную сторону понятия «свобода» в философских источниках;

2. провести дефиниционный анализ понятия «Freiheit» с помощью немецкоязычных словарей;

3. обобщить точки зрения ученых о «национальной концептосфере»;

4. выявить ключевые принципы структурирования концептов и разработать методику исследования концепта «Freiheit»;

5. эксплицировать категориальные признаки концепта «Freiheit» с помощью фразеологизмов, афоризмов и цитат.

### **Теоретической базой**

**исследования** послужили труды таких авторов как: Н.Ф. Алефиренко; А. Вежбицкая; С.Г. Воркачев; А.Г. Гурочкина;

А.А. Залевская; Л.Г. Зубкова; В.И. Карасик; М.Л. Ковшова; Е.С. Кубрякова; В.А. Маслова; Т.С. Медведева; М.В. Опарин; З.Д. Попова; М.В. Пименов; И.А. Стернин; В.Н. Сурина; С.Г. Тер-Минасова; Н.В. Черникова; Н. Bausinger; Н. Glaser; Н.J. Heringer; M. Matussek; B. Nuss; S. Schroll-Machl; A. Thomas и другие.

**Фактическим материалом** данной работы послужили различные виды словарей: толковые словари, словари синонимов и антонимов, фразеологические словари и идиоматические словари. Также языковая репрезентация концепта «Freiheit» осуществлялась с помощью афоризмов из таких произведений как: «Die Traumbude»; «Das gelobte Land»; «Briefe»; «Drei Kameraden»; «Arc de Triomphe»; «Der Himmel kennt keine Günstlinge», автором которых является Э.М. Ремарк; различных цитат таких авторов, как: Ф. Энгельс; И.В. Гёте; А. Шопенгауэр; Г. Орвелл; О. Бисмарк; Ф. Зибург; А. Камус; Э. Фром; А. Гумбольдт; И. Кант и другие.

**Методы исследования:**

- лексикографический анализ;
- концептуальный анализ;
- метод сплошной выборки;
- интерпретационный анализ ценностно-маркированных высказываний.

**Апробация работы.** В рамках студенческой конференции был сделан доклад по теме: "Этимологическое обоснование немецкого концепта «Freiheit»".

Структура и содержание выпускной квалификационной работы определены составом решаемых задач. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

## **ГЛАВА I. Понятие «Свобода» в философии и этике. Дефиниционный анализ в лексикографических источниках и в корпусе немецкого языка**

### **1.1 Содержательная сторона понятия «свобода» в философских источниках**

Такие слова как «свобода» и «человек» имеют между собой тесную взаимосвязь. Если мы говорим о «свободе», то в нашем сознании возникает образ свободного человека. Под свободным человеком мы понимаем свободное существо, которое имеет право поступать в соответствии со своими потребностями, интересами, желаниями и так далее. Исходя из этого, можно сказать, что под «свободой» следует понимать состояние человека, в котором он волен думать, как он хочет, говорить, что он хочет и действовать, как он считает нужным, при этом он сам ответственен за свои поступки и решения.

Существует множество определений к слову «свобода» и многие из них дают представление о том, что понятие «свобода» теснейшим образом переплетается с такими науками, как философия и этика, неразрывно связано со словом «человек», а также то, что слово «свобода» на протяжении различных времен занимало важное место и было одной из главных тем для обсуждения у различных мыслителей.

Если обратиться к истории этих наук, то можно

увидеть, что на всех этапах их развития присутствует термин «свобода» и его различное понимание. Следует упомянуть, что каждая эпоха имела свою интерпретацию данного слова.

В Античности под «свободой» понимали повиновение личности законом полиса или космоса. В это время считалось, что всем управляет космос и люди подчинены ему. Этой теории придерживались такие философы, как Сократ, Эпикур и представители школы стоицизма. В Средние века в центре всего стоял Бог и «свобода» здесь понималось, как необходимость человека следовать воле Господа. Данной теории придерживались такие философы, как Августин, Ф. Аквинский и другие. В эпоху Возрождения под словом «свобода» понималась полная независимость человека от людей, природы и Бога. Здесь человек был свободен и имел право добиваться своих целей, основанных на его интересах и вообще бороться за свое земное счастье. Такой теории следовали Л. Валла, М. Монтень и другие мыслители. В Новое время под этим словом понималось действие человека, которое было подчинено определенным правилам или ограничениям. Об этом писали следующие философы: Б. Спиноза, И. Кант, И.Г. Фихте, Г.В.Ф. Гегель.

В современной этике воспроизводятся все предыдущие мысли о «свободе». В отечественной этике придерживаются теорий Б. Спинозы и немецких классических философов, таких как: И. Кант, Ф.В.И. Шеллинг, Г.В.Ф. Гегель, Л. Фейербах. Здесь под «свободой» понимается простое разумное действие человека или действие в соответствии с осознанной необходимостью. Эта мысль ведет нас к следующему определению термина «свобода»: человек волен действовать по своему усмотрению, где он сам берет ответственность за свой выбор.

Многие немецкие философы, как уже упоминалось выше, особое внимание уделяли понятию «свобода». Так, И. Кант был первым, кто высказал мысль о том, что под словом «свобода» понимается возможность действовать вопреки всему и несмотря на необходимость. В его философии



есть два противоположных определения свободы: «die Freiheit im negativen Verstande, Freiheit von» и «die Freiheit im positiven Verstande, Freiheit zu». «Die Freiheit im positiven Verstande» считается ценностью этики, так как она представляет собой высший принцип нравственности, и включает только правильные и благочестивые деяния человека, направленные на достижение счастья и в этом, и в ином мире.

Второе положение, выдвинутое данным философом, является полной противоположностью первого. «Die Freiheit im negativen Verstande» считается безнравственной, она небезопасна для человека и общества, и потому она ограничивается юридическими законами, угнетается и подавляется правовыми общепризнанными мерками.

И.Г. Фихте очень высоко ценил философию И. Канта, особенно то, что касалось свободы. Фихте считал, что Канту удалось доказать реальность свободы. Он полагал, что человек может делать все, что он хочет в своей деятельности. Человек должен совершать действия в согласии с принципом долга, не оглядываясь ни на что.

И.Г. Фихте, основав свой принцип свободы, приходит к заключению о том, что надо отказаться от вещей в себе, которые несовместимы со свободой человека. Философ полагал, если убрать «вещи в себе», то можно устранить дуализм. И.Г. Фихте пытался убедить И. Канта в правильности своей теории. Главной проблемой для И.Г. Фихте считалось расхождение между понятиями «необходимость» и «свобода». Под воздействием великого мыслителя, каким является Спиноза, он принимает то, что воля человека и вся его духовная деятельность вообще предопределены, так же, как и сама природа человека. Человек подчиняется закону причинной предопределенности не только как часть природы, но и как субъект истории. Эта предопределенность настолько необходима, что все, что мы называем случайным, на самом деле является только видимостью случайности и объясняется недостаточным познанием. Тем не менее, как полагал И.Г. Фихте, общий характер необходимости в истории не исключает

возможности свободы. Свобода заключается не в уничтожении естественной и исторической необходимости, а в добровольном подчинении человека законам и целям развития человеческого рода. Здесь подчинение является основой для познания самой необходимости.

В философии И.Г. Фихте «свобода» тесно переплеталась с таким понятием, как «культура». Философ считал, что свобода требует определенной культуры. Культура свободы представляет собой единственную цель человека, поскольку он часть чувственного мира, при этом никто другой не может взрастить человека, кроме него самого. В своих учениях И.Г. Фихте выделяет 3 вида свободы:

1. Трансцендентальную свободу, которая присуща всем живым существам, как способность выступать в качестве самостоятельной причины.
2. Космологическая свобода означает состояние, когда человек зависит в принятии решения только от самого себя; это является целью культурного развития.
3. Политическая свобода дает право следовать закону, который любой человек определил для себя.

Известное определение слову «Freiheit» дал в свое время известный мыслитель Б. Спиноза, которое позже было развито немецкими философами Г. Гегелем и Ф. Энгельсом: «Die Freiheit ist die Einsicht in die Notwendigkeit». В данной цитате, по нашему мнению, заложено понимание человеком того, что с ним должно произойти какое-либо событие, независимо от того, какой он сделает выбор. Происходящее событие для человека неизбежно, а его выбор необходим.

В философии Л. Фейербаха термин «свобода» связан со свободной волей человека. Л. Фейербах считал, что человек первоначально являлся несвободным. Только в процессе развития он может обрести свободу так же, как люди в свое время побороли рабство. В его представлениях воля является не свободной, но она хочет быть свободной. Свобода обретается только тогда, когда человек достигает счастья. Здесь воля выражается в том, чтобы

человек желаниями и действиями достигал благ. Если человек достигает этих благ, то есть выполняет волю, то он достигает счастья и свободы. Однако свобода основывается не просто на стремлении к достижению счастья, но и на нравственном и рациональном стремлении к счастью. Свобода выражается во взаимоотношении между людьми, то есть в обоюдном согласии между людьми в стремлении к счастью.

В понимании Ф. Шеллинга, свобода является порождением добра и зла, имеет религиозное обоснование. Он считает, что любое совершающееся действие человеком, хорошее или плохое, оно все равно является свободой воли человека. Человек в одних и тех же условиях может совершить как благочестивые поступки, так и аморальные. В своей философии Ф. Шеллинг, с одной стороны, допускает, что свобода воли существует, а с другой, отрицает ее. Человек делает выбор в зависимости от своего характера, но сам характер не выбирается человеком. Из этого следует, что выбор уже как бы сделан без участия самого человека. Настоящая свобода согласовывается с необходимостью. Они взаимосвязаны.

Также Ф. Шеллинг считал, что человек состоит из светлой и темной сторон. Светлая сторона – это благочестивые деяния, которые совершаются человеком и относятся к Богу. Темная сторона – это неблагочестивые деяния, которые совершаются человеком и не относятся к Богу, так как темная сторона это зло, а зло не может быть связано с Богом. Здесь зло – это особая сила, которая способна управлять человеком. Из этого всего следует, что свобода может существовать вне божественной силы.

Таким образом, проанализировав некоторые определения и философские источники немецкой классической философии, мы можем выделить основные мысли, которые дают нам представление о таком явлении, как «свобода»:

1. Свобода представляет собой подчинение определенным законам, ограничениям и высшей силе.

2. Свобода заключается в том, чтобы человек совершал благочестивые деяния, то есть в следовании воли Бога.
3. Свобода представляет собой действие, в котором осознается необходимость.
4. Свобода – это возможность действовать вопреки всему и несмотря на необходимость.
5. Свобода представляет собой неизбежность и необходимость.
6. Свобода достигается благодаря благочестивым мыслям, желаниям и действиям.
7. Свобода является порождением не только добра, но и зла.

## **1.2 Дефиниционный анализ понятия «Freiheit» в немецкоязычных словарях**

Из анализа немецких словарей нам удалось выяснить, что понятие «Freiheit» в большинстве словарей имеет три основные группы значений.

Первая тематическая группа значений слова «Freiheit» – «Unabhängigkeit». Данное категориальное пространство вербализуется следующими синтагматическими единицами: «die politische Freiheit»; «die nationale Freiheit»; «die persönliche Freiheit»; «die akademische Freiheit»; «die dichterische Freiheit»; «die Freiheit von Not und Furcht»; «die demokratische Freiheit»; «die staatsbürgerliche Freiheit»; «die Freiheit der Preisbildung»; «die nationale Freiheit», «die Freiheit erringen» и так далее. Мыслительными образцами, возникающими в немецком языковом сознании, которые ассоциируются с категорией «Unabhängigkeit», являются: умение управлять

собой, быть независимым от собственного ума или чувств, быть свободным от влияния чужих мнений, оценок, суждений или убеждений; проявлять самостоятельность в словах и поступках.

Вторая группа значений понятия «Freiheit» – «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln». В этой группе можно привести следующие примеры: «die Freiheit der Entscheidung»; «ich lasse dir hierin volle Freiheit»; «die religiöse Freiheit»; «die demokratische Freiheit»; «die politische Freiheit»; «die soziale Freiheit» и так далее. В эту же группу значений входит и такое значение «Freiheit», как «Bewegungsfreiheit». Например: «die Freiheit der Durchfahrt»; «die Freiheit der Fischerei»; «die Freiheit der Schifffahrt»; «die Freiheit der Seefahrt»; «Prinzip der Freiheit der Meere»; «die Freiheit der Luft».

Третья группа значений понятия «Freiheit» – «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen». Здесь можно привести следующие примеры: «die Freiheit der Wahl haben»; «besondere Freiheiten genießen»; «sich gewisse Freiheiten erlauben, herausnehmen»; «Freiheit für einen Inhaftierten fordern»; «die Freiheit wiedererlangen» и так далее.

Для того чтобы расширить понимание содержательной стороны такого явления как «Freiheit», обратимся к словарям немецких синонимов и антонимов.

Из немецких словарей синонимов под названиями «Wortschatz» и «Woxikon» удалось выявить 31 синоним к лексеме «Freiheit»: Liberalität, Autonomie, Ungebundenheit, Befugnis, Selbstbestimmung, Selbständigkeit, Eigenständigkeit, Vorrecht, Freisinnigkeit, Freilassung, Aufgeklärtheit, Privileg, Entlassung, Sonderrecht, Spielraum, Autarkie, Unabhängigkeit, Freiraum, Lässigkeit, Erlösung, Enthemmung, Ungezwungenheit, Zwanglosigkeit, Unverantwortlichkeit, Priorität, Bewegungsfreiheit, Freibrief, Recht, Freizügigkeit, Wille, Tapferkeit.

Антонимический ряд лексемы «Freiheit» включает: Unfreiheit, Sklaverei, Knechtschaft, Gefangenschaft, Abhängigkeit, Freiheitsentzug, Haft, Rechtlosigkeit, Kerker, Gefängnis, Fremdbestimmung, Nötigung, Erzwingung,

Zwang, Druck, Unterdrückung, Joch.

Также словари предлагают следующие синонимы прилагательного «frei»: entbunden, souverän, selbstständig, leer, ungebunden, ungehindert, ungezwungen, zwanglos, freigelassen, ungezügelt, freiliegend, formlos, unförmlich, hemmungslos, grenzenlos, schrankenlos, ungehemmt, ungebunden, unverfroren, impertinent, vorwitzig, vorlaut, kühn, wagemutig, verwegen, dreist, maßlos, unkontrolliert, allein.

Существительное «Freiheit» может сочетаться со следующими глаголами: bewahren – «sich volle Freiheit bewahren»; herausnehmen – «sich große Freiheiten herausnehmen»; setzen – «in Freiheit setzen»; einräumen – «zu große Freiheit einräumen»; genießen – «Freiheit genießen»; nehmen – «sich die Freiheit nehmen»; geben, schenken, zurückgeben – «jemandem die Freiheit geben/schenken/zurückgeben»; erlauben – «sich die Freiheit erlauben»; morden – «die Freiheit morden»; vorenthalten – «die Freiheit vorenthalten»; beschneiden – «jemandes Freiheit beschneiden»; beschränken – «jemanden in seiner Freiheit beschränken».

Из представленного в словарях материала следует, что свобода для носителей немецкого языка – это культурологическое значимое понятие, которое присутствует в различных областях человеческой жизни: в социально-политической и экономической, в семейной и общественной, в культурной и научной и так далее.

Таким образом, Свобода (нем. Freiheit) представляет собой особый феномен, который формируется под влиянием лингво-культурологического опыта немецкого народа. Данный феномен, с одной стороны, наполнен философским содержанием, а с другой стороны, концепт «Freiheit» наполняют смыслы, которые далее в работе будут эксплицированы на материале фразеологических единиц немецкого языка.

## Выводы по ГЛАВЕ I

В результате рассмотренных нами вопросов в первой главе можно сделать ряд выводов:

1. Понятие «свобода» представляет собой сложное и многогранное явление, которое с древних времен привлекало к себе внимание различных мыслителей. Каждый мыслитель имел свое понимание свободы, иногда мысли одних философов пересекались с другими, но часто философами приносились новые обоснования данному понятию.

2. Из немецких философских источников вытекает, что понятие «свобода» тесно переплетается или взаимодействует с понятием «человек», а также часто ассоциируется с религиозной тематикой.

3. Проанализировав источники немецкой классической философии, можно сказать, что свобода включает в себя различные признаки и характеристики, в основном это «вольность», «право», «возможность», «выбор», «свобода действий», «необходимость», «неизбежность».

4. Проведенный дефиниционный анализ понятия «Freiheit» показал нам, что свобода в немецкой языковой картине мира обладает следующими значениями: «независимость», «беспрепятственное движение», «возможность», «преимущество», «право», «привилегия». Также нам удалось

выяснить, что существительное «Freiheit» и прилагательное «frei» имеют достаточно широкий синонимический ряд, из которого можно выявить новые признаки слова «свобода»: «бесцеремонность», «развязность», «просвещённость», «смелость», «простор», «непринужденность», «легкомысленность», «полномочие», «самоопределение», «самодостаточность», «освобождение», «свободное пространство», «мужество».

5. Исходя из языковой репрезентации категории «Freiheit», можно выделить три основные группы категориально-концептуальных пространств: «Unabhängigkeit», «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln», «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen».

6. Дефиниционный анализ говорит о том, что свобода считается значимым явлением в немецкой картине мира, которое просачивается в различные сферы деятельности человека.



## **ГЛАВА II. Немецкая национальная концептосфера и выявление места концепта «Freiheit» в ней**

### **2.1 Понятие национальной концептосферы**

Когнитивная лингвистика – это одна из отраслей языкознания, которая занимается изучением мышления, связанного с языком. Здесь язык является своего рода инструментом культуры, с помощью которого образуется ядро этнической личности и каждая этническая культура живет и развивается в сфере определенного языкового этноса.

С.Г. Тер-Минасова высказала такое мнение, что «важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации» (Тер-Минасова, 2000: 80).

Если рассматривать когнитивную лингвистику с точки зрения ее понятий, то здесь можно выделить, что одно из главных мест в ней занимает понятие «концептосфера». В данной науке под концептосферой понимается область, которая состоит из различных концептов, а если она состоит из

концептов, то следует также вспомнить, что концепт – это квант знания, то есть он содержит в себе определенные знания или несет в себе определенную информацию. Из этого следует, что концептосфера – это огромная область знаний, которая состоит из множества концептов.

Можно сказать, что концептосфера представляет собой совокупность национальных концептов, которая образовывалась на протяжении долгого времени с помощью различных концептов носителей языка. Здесь важно указать, что концептосфера выглядит намного шире, чем семантические значения всех слов концепта, которыми определенный концепт выражен в языковой и речевой деятельности людей. Из этого следует, что концептосфера – это обширная область знаний, которая обогащается с помощью различных отраслей, из которых состоит определённая нация: культуры, истории, религии, литературы, фольклора, искусства нации.

Немного выше было отмечено, что концепт – это квант знания, то есть концепт относится к сфере мышления. Из этого следует, что концепты имеют ментальный характер. Если концепты имеют ментальный характер и являются главными единицами, которые образует концептосферу, то можно сказать, что концепты наделяют ментальностью и саму концептосферу. Концептосфера является незримой областью. В современном мире существует такая точка зрения, что мышление не основывается на словах реально, это говорит о том, что концептосфера может существовать.

Также следует отметить, что концептосфера имеет довольно четко организованную структуру, в которой концепты находятся в различных отношениях между собой. Они сравниваются друг с другом, могут находиться в соподчинении, классифицироваться и дифференцироваться.

Если говорить о том, что мышлению свойственно деление на группы оценок, точек зрения, суждений и так далее, а само деление на группы представляет собой определенную структуру объектов различных родов, то можно сказать, что концептосфера имеет систематический характер, потому что ее компоненты

объединяются в одну общую совокупность. Итак, под концептосферой следует понимать упорядоченную совокупность концептов определенного народа.

Исследование национальной концептосферы считается изучением аспекта системы культуры. Определение концепта всегда нуждается в истолковании или объяснении из-за того, что в нем объединены суждения и представления, стандартизированность и неповторимость. Иногда даже явное представление о национальном концепте вызывает критику и противоречивые высказывания о нем.

Национальные концепты и концептосферы не могут быть явно определены, но они могут быть описаны. Данные описания могут позволить некую часть субъективности, которая присутствует в природе самого концепта. Как известно, все нации отличаются друг от друга определенными культурными особенностями. Здесь следует уточнить, что данные отличия между культурами различных наций начинали чувствоваться еще с давних времен. Общими основаниями для создания национальных концептосфер считаются такие причины, как геополитическая, историческая и этнопсихологическая. Опора на геополитическую причину получила особую популярность среди классических немецких философов, таких как И.Г. Гердер и В. Гумбольдт. На них опираются многие современные исследователи, занимающиеся этнологией. Необычную концепцию дает Л.Н. Гумилев, который отмечает особую значимую роль в месторазвитии и родине этноса, где исключительно сочетаются элементы ландшафта, и где этнос впервые сложился в систему.

Изменение национальных границ в период исторических сдвигов на протяжении веков оказывают воздействие на психологию определенного народа и в связи с этим появляется личная цепочка концептов, где существуют границы таких понятий как «свой» и «чужой». Эти границы не определены четко и постоянно пересекаются.

В современном мире общепризнанным считается соображение о том, что в

культуре и языке каждого отдельного народа существуют общечеловеческие и национально-специфические особенности. Но в это же время в каждой культуре есть свойственные только определенной культуре культурные смыслы, которые закреплены в языке с помощью нравственных норм, взглядов, особенностей поведения и так далее.

Среди всей информации, которая дает беспристрастные данные о национальном характере любого народа, С.Г. Тер-Минасова вычленяет ряд стереотипов, которые ассоциируются с определенным народом. В.А. Маслова понимает под стереотипом следующее – «тип, существующий в мире, он измеряет деятельность, поведение и так далее» (Маслова, 2001: 147). Самым распространённым источником стереотипных представлений, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, являются:

- 1) международные анекдоты и шутки разных видов;
- 2) национальная классическая и художественная литература;
- 3) фольклор, устное народное творчество;
- 4) национальный язык (Тер-Минасова, 2000: 14).

Концепт как разностороннее явление помогает выяснить особенности национальной картины мира. В национальную концептосферу входит множество значимых для человечества концептов. В каждой культуре выделяются свои значимые концепты, это связано с историей, опытом жизни и культурой определенного народа.

Национальная концептосфера состоит из индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных концептов. Универсальными концептами называются разносторонние концепты, например такие как: «родина», «пространство», «время», «свобода», «вера» и так далее. Также здесь следует отметить, что эти концепты представляют собой большую ценность для наций или народов. Именно универсальные концепты являются значимыми для национальной концептосферы, так как именно на них базируется интернациональное единство. Благодаря таким концептам становится реальным взаимопонимание между различными

нациями. Стоит также отметить, что все нации обладают своими особенностями в культурном плане, своими особенностями сознания, менталитета и поведения, которое базируется на национальной картине мира. Если говорить об исследуемом концепте «Freiheit», то можно сказать, что несмотря на то, что концепт принадлежит к группе универсальных концептов, каждая нация, включая немецкую, наделяет его своим содержанием, пониманием и характеристиками. Таким образом, под национальной концептосферой понимается область знаний, которая состоит из значимых для различных культур концептов, которые выявляют национально-специфические особенности каждой нации.

## **2.2 Принципы выявления ключевых концептов и методика исследования концепта «Freiheit»**

Во многих гуманитарных науках особое значение уделяется изучению культурных ценностей различных народов. Ценностями называются самые важные элементы, из которых состоит человеческая культура вместе с ее стандартами и идеальными образцами. В лингвокультурологических источниках говорится, что информация о системе ценностей содержит в себе мировосприятие и мироощущение народа, где ценности народа находят прямое и косвенное отражение в семантической системе языковых единиц и в речевой деятельности представителей культуры. В такой дисциплине, как лингвоконцептология, изучаются концепты, которые несут в себе информацию о ценностях определенной культуры, с помощью которых

раскрываются особенности менталитета определенного народа и выявляются национальные черты народа. Многие исследователи, которые занимались изучением таких концептов, давали им свои названия. А. Вежбицкая называет культурно-значимые концепты в своих работах – «ключевыми словами языка», В.И. Карасик – «культурными доминантами», В.А. Маслова – «ключевыми концептами культуры», Ю.С. Степанов – «константы культуры».

В.И. Карасик отмечал в одной из своих работ, что «центром концепта всегда является ценность, так как концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип» (Карасик, 2007: 12). Исследователь также считает, что культурно-значимые концепты привлекают к себе внимание многих ученых, потому что именно эти концепты могут установить смысловую действительность и выявить национальные черты любой картины мира. Лингвоконцептология соединяет философские мысли познаваемого нами мира, когнитивные моделирования реальности, культурологические образы миропонимания и семантические структуры реальности. Под концептом В.И. Карасик подразумевает «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» (Карасик, 2002: 129).

Немецкие исследователи считают, что исследование немецкого менталитета является сложной задачей, так как это связано с некоторыми историческими и политическими причинами, а также со специфическими чертами самой немецкой культуры.

Приведем некоторые примеры специфических черт данной культуры:

1. Очень важной причиной для немецкой культуры считается регионализм, который немецкие исследователи истории и социологии объясняют долгим периодом раздробленности территорий, существованием в различные исторические эпохи на территории современной Германии до 360 суверенных княжеств и городов-государств, которые отличались особенными

чертами законодательства, религии и диалектами (Медведева, 2011: 9). Если сравнивать европейские нации с немецкой то, можно сказать, что немецкая нация объединилась в единое государство позднее, чем другие. Даже сегодня немецкие федеральные земли имеют некоторые культурные отличия между собой.

2. Нынешние немцы склонны к выделению собственной индивидуальности, особенно это заметно среди молодежи. Один из немецких авторов высказал такое мнение: «никто не хочет быть типичным немцем» (Медведева, 2011: 9).

3. Печальный след в немецкой истории оставило прошлое, связанное с нацистами. В связи с этим у слов «deutsch» и «Deutschland» появился негативный смысл. Нацисты перевернули содержательную сторону данного понятия. Из-за этого некоторые немцы после объединения Германии перестали гордиться, что они немцы.

4. Еще одной, немало важной причиной, которая затрудняет понимание немецкого менталитета, является разделение Германии на два государства: ГДР и ФРГ. Данные государства просуществовали на территории Германии 40 лет. Казалось бы немцы – это единый народ, но данная политическая ситуация разделила народ и вследствие этого между народами появились различия в менталитете, ценностях и поведении.

Таким образом, изучение менталитета немецкого народа, подразумевающее конкретный уровень типизации, что очень затруднено, но несмотря на выше перечисленные причины, здесь можно определить культурно-значимые концепты, которые лежат в немецкой концептосфере.

Основным принципом выявления ключевого концепта является его языковая выраженность в национальной культуре. Результатом образования культурно-значимых для определенной исторической эпохи концептов является их обязательная языковая объективация. Можно сказать, что ключевой концепт определенной культуры проходит через различные исторические периоды, в которых он может изменить свои признаки или

характеристики и приобрести новые в результате какого-либо влияния определённых социальных, политических, культурных и других событий.

У многих исследователей, которые занимались изучением концептов, выявляются некоторые отличия в понимании концепта и в методах исследования концепта, но у всех исследователей существуют некоторые общие черты: концепт – это единица, которая несет в себе определенные знания, которая представлена в языке языковыми средствами (словами, словосочетаниями, крылатыми выражениями, предложениями и так далее); с помощью анализа языковых средств, которыми представлен в языке концепт, можно воссоздать представление о содержательной стороне и о структуре концепта в концептосфере и дать интерпретацию данному концепту. Необходимо указать, что вопросы, которые связаны с осмыслением термина «концепт», являются не до конца разрешенными. Также следует отметить, что существует много разных способов исследования концептов, но окончательная модель концептуального анализа еще не сформирована. Разные авторы, которые занимались исследованием концептов, выделяют свои методики и приемы анализа концептов.

З.Д. Попова и И.А. Стернин разработали следующие способы анализа концептов: анализ значений исследуемого слова, выявление семного состава исследуемого слова; психолингвистический эксперимент; анализ лексической сочетаемости и синонимического ряда исследуемого слова; построение лексико-фразеологического, деривационного, лексико-грамматического поля исследуемого слова; паремический анализ; анализ художественных и публицистических текстов; анализ устного и разговорного словоупотребления. Авторы данным методик считают, что использование нескольких методов и приемов при изучении концепта делает результат более точным, расширяет количество вычленяемых характеристик концепта (Попова, 2009: 41-42). По мнению Ю.С. Степанова, существует три главных слоя концепта: активный, пассивно-исторический и



этимологический. Автор считает, что есть разные способы существования концептов в разных отрезках времени, а также различные уровни реальности концептов для людей определенной культуры (Степанов, 2001: 48). Исследование этимологического слоя, по Ю.С. Степанову, состоит в рассмотрении «прямого смысла» и «внутренней формы» названия этого концепта, то есть его этимологии. Исследование пассивно-исторического слоя заключается в исследовании определенного концепта на протяжении всей истории существования данного концепта в исследуемой культуре вплоть до наших дней. В данном значении пассивно-исторический слой противопоставлен актуальному, который заключается в закреплении концепта в групповом сознании на тот момент времени, когда проводится исследование. Можно сказать, что исследователь большое внимание уделяет этимологии слов, анализу словоупотребления и толкования понятий, которые закрепились в различных текстах.

В.И. Карасик

выявляет другие приемы для анализа культурно-значимых концептов: семантический и этимологический анализ слов; семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов; интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых употребляются слова и словосочетания, которые обозначают и выражают концепты; интерпретативный культурологический анализ ассоциаций, связанных с определенным концептом; интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний (поговорок, пословиц, цитат, афоризмов) (Карасик, 2005: 33-34).

М.В. Пименова называет следующие этапы изучения концепта: анализ мотивирующего признака, то есть внутренней формы слова, представленного концепта; исследование концептуальных метафор и метонимии; изучение оценочных признаков концепта; выявление понятийных признаков концепта с помощью описания лексического значения и синонимического ряда определяемого слова; изучение символических признаков концепта (Пименова, 2009: 17). В работах этого автора особое внимание отводится анализу сочетаемости

лексемы-репрезентанта концепта, но чаще всего изучается с помощью художественной литературы.

Таким образом, мы рассмотрели различные методики концептуального анализа и можем сказать, что все выше перечисленные методы очень эффективны при исследовании концептов. Также следует отметить, что особое предпочтение авторы отдают этимологическому анализу концептов, семантическому анализу концептов, анализу паремий исследуемого концепта и контекстуальным анализам.

Наша задача заключается в вербализации концептуальных признаков «Freiheit» в немецкой картине мира с помощью фразеологизмов, поэтому главным методом исследования нашего концепта является интерпретационный анализ ценностно-маркированных высказываний. Под ценностно-маркированными высказываниями понимаются различные крылатые выражения, цитаты, афоризмы, библейские изречения, пословицы и поговорки. Ценностно-маркированные высказывания воздействуют на человека своей оригинальной формулировкой мысли, которая не поддается аргументации или доказательству. Только данные высказывания могут наиболее точно выявлять ценности определенной картины мира. Ценностно-маркированные высказывания могут сильно разнообразить представление об исследуемом концепте, потому что они несут в себе различные смыслы, которые образовывались в языке на протяжении всей его истории. С помощью этих высказываний можно выделить те признаки исследуемого концепта, о которых мы еще не знали. Именно эти высказывания способствуют выявлению национально-культурных ценностей исследуемого концепта «Freiheit».

Итак, существует множество различных методов и приемов исследования концептов. Каждый из этих видов анализа помогает выявить определенную часть значимости и ценности исследуемого концепта для культуры того или иного народа. Особую значимость для нашей работы имеет интерпретационный анализ ценностно-маркированных высказываний, который несет в себе наиболее точные и глубокие данные о

ценностных признаках исследуемого концепта в немецкой картине мира.

## **Выводы по ГЛАВЕ II**

В результате осмысления и обобщения материала второй главы можно сделать ряд выводов:

1. Работа связана с исследованием концепта «Freiheit», поэтому ключевыми понятиями являются «концепт» и «концептосфера». Под концептом понимается квант знания об определенном объекте или явлении, а под концептосферой – совокупность самых разных концептов, из которых состоит определенная культура нации.

2. Концептосфера – это область знаний, которая обогащается с помощью культуры, истории, религии, фольклора, литературы и так далее. Чем богаче составляющие элементы культуры отдельной нации, тем богаче выглядит сама концептосфера.

3. Концептосфера имеет ментальный характер и четко организованную структуру, в которой концепты могут взаимодействовать друг с другом.

4. Менталитет и стереотипы – это те специфические особенности национальной концептосферы, которой обладает любой народ.

5. Национальная концептосфера может состоять из различных видов концептов: индивидуальных, групповых, классовых, национальных и универсальных.

6. Лингвоконцептология – это наука, которая изучает концепты, которые содержат в себе информацию о ценностях определенной культуры, с помощью которых раскрываются особенности менталитета определенного народа и выявляются национальные черты народа.

7. Существует большое количество методов и приемов концептуального анализа. Анализ значений исследуемого слова; выявление семного состава исследуемого слова; психолингвистический эксперимент; анализ лексической сочетаемости и синонимического ряда исследуемого слова; построение лексико-фразеологического, деривационного, лексико-грамматического поля исследуемого слова; паремический анализ; анализ художественных и публицистических текстов; анализ устного и разговорного словоупотребления; семантический и этимологический анализ слов; семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов; интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых употребляются слова и словосочетания, которые обозначают и выражают концепты; интерпретативный культурологический анализ ассоциаций, связанных с определенным концептом; интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний.

8. Интерпретационный анализ ценностно-маркированных высказываний представляется наиболее важным для выявления ценностно-значимых особенностей исследуемого концепта «Freiheit».

## **ГЛАВА III. Языковая репрезентация концепта «Freiheit» как одного из ключевых концептов немецкой национальной концептосферы**

### **3.1 Эكспликация категориальных признаков с помощью фразеологизмов**

Попова З.Д. писала, что семантико-когнитивный подход в лингвокогнитивных исследованиях свидетельствует, что путь исследования от «языка к концепту» наиболее надежен и что анализ языковых средств позволяет наиболее простым и эффективным способом выявить признаки концептов и моделировать концепт (Попова, 2007: 23). Реконструкция

концептосферы, вербализованной фразеологическими единицами, – задача, ведущая в перспективе к познавательному процессу.

Нами рассматриваются фразеологизмы, в состав которых преимущественно входит лексема «Freiheit», а также прилагательное «frei» и другие составляющие.

Так как когнитивный подход ориентирован на рассмотрение взаимодействия языка и мышления в процессе коммуникации, наша задача состоит в описании некоторых результатов концептуализации картины мира в языке. Единицами анализа, как уже говорилось, являются фразеологические репрезентации концепта. Выделим некоторые группы фразеологизмов.

**I. Базовые знания о свободе** отражены в следующих фразеологизмах:

*sich die Freiheit nehmen (sich Freiheiten herausnehmen);*

*jemandem die Freiheit geben/schenken/zurückgeben;*

*jemanden in Freiheit setzen;*

*die Erlangung der Freiheit;*

*sich die Freiheit erlauben, etwas zu tun;*

*der Freiheit eine Gasse bahnen;*

*Drang nach Freiheit;*

*frei und ledig;*

*die Erlangung der Unabhängigkeit;*

*eine / die Wahl treffen;*

*die (freie) Wahl haben;*

*Wahl zwischen Gut und Böse.*

Под базовыми значениями понимается то, что в основе восприятия и образованной интерпретации окружающей действительности лежит всем известное и всем доступное знание. Часто повторяющимися интерпретативными лексемами или компонентами-наименованиями

признаков свободы в приведённых фразеологизмах являются лексемы «Freiheit», «frei», «Unabhängigkeit», «Wahl» и «Recht». Заметим, что данные лексемы можно назвать интерпретативными, так как они являются наименованием результата наблюдения и восприятия мира, основанных, в частности, на **отношении равенства**.

**II.** Другую группу фразеологизмов составляют единицы с компонентом-наименованием, которое интерпретирует знание, которое получено не просто результатом наблюдения, а следует из более сложных процессов, например, **сравнение знания о двух сущностях**:

- «свобода» – «ценность»: *die Fahne der Freiheit hochhalten; der erste Dämmer der Freiheit;*
- «свобода» – «воля»: *auf freiem Fuß sein; freien Lauf lassen; jemandem seinen Freiraum geben; jemandem seinen Freiraum lassen;*
- «свобода» – «вольность», «смелость», «мужество»: *sich die Freiheit nehmen (sich Freiheiten herausnehmen); sich die Freiheit erlauben, etwas zu tun; angetrunkener Mut; sich (D) Mut antrinken; guten (frohen, frischen) Mutes sein; Mut fassen; Mut haben wie ein Löwe; sich (D) das Recht nehmen, etwas zu tun;*
- «свобода» – «упорство», «занятость»: *ein eiserner (stählerner) Wille, Sturheit; seinen Willen durchsetzen; in Anspruch genommen sein;*
- «свобода» – «удобство»: *die rechte Stunde wahrnehmen;*
- «свобода» – «желание», «цель»: *beim besten Willen; mit Willen und Wissen;*
- «свобода – «здравомыслие»: *das Herz auf dem rechten Fleck haben;*
- «свобода» – «неприкосновенность»: *freies Geleit;*
- «свобода» – «справедливость», «право»: *Recht und billig; Recht behalten; Recht sprechen; von Rechts wegen.*

**III.** Реконструкция концептуальных признаков на основе фразеологического материала возможна также при анализе компонент-

наименований, которые интерпретируют знание, которое получено при анализе реализации **отношения противопоставления**:

- «свобода» – «ограничение»: *jemandem in seiner Freiheit beschränken; Eingriff in Freiheit; Verwirkung der Freiheit; im Rahmen des Ermessens-Spielraums;*
- «свобода» – «нарушение»: *das Recht beugen (verdrehen); das Recht brechen;*
- «свобода» – «отказ»: *Flucht von der Freiheit;*
- «свобода» – «заблуждение»: *vom rechten Wege abgekommener Mensch;*
- «свобода» – «незнание»: *zwischen Recht und Unrecht nicht unterscheiden können;*
- «свобода» – «претензия»: *den Anspruch erheben.*

Из проанализированного нами фразеологического состава, становится очевидным, что прототипическое ядро концепта составляют фразеологизмы, которые интерпретируют значения: «независимость», «смелость», «вольность», «освобождение».

Фразеологизмы являются важным элементом для когнитивного анализа, так как имеют многослойную семантику. Интерпретативные лексемы становятся единицами аппарата когнитивного анализа, дают возможность описать структуру концепта и его прототипическое ядро.

### **3.2 Экспликация категориальных признаков с помощью афоризмов**



Перейдем к анализу структуры концепта «Freiheit», составляющие которого вербализованы с помощью афоризмов.

*Freiheit besteht doch nicht allein in wirtschaftlicher Unabhängigkeit. Die Hauptsache ist doch die innere Freiheit.*

Из данного афоризма можно вычленить два признака концепта «Freiheit»: «экономическая независимость» и «свобода выбора». Лексема «независимость» употребляется с различными прилагательными. Но наиболее часто возникающим в сознании признаком является концептуальный признак «экономическая независимость». Экономическая независимость играет важную роль в жизни людей и все к ней стремятся. Но еще более важное значение имеет внутренняя свобода. Под внутренней свободой понимается свобода выбора, то есть умение принимать решение в любых ситуациях, опираясь только на свои потребности и интересы.

*Es ist schön, frei zu sein, wenn man nicht allein ist.*

Этот афоризм несет в себе такой признак концепта «Freiheit», как «одинокость». Одинокость, касающаяся свободы, может иметь как позитивную, так и негативную окраску. В данном случае афоризм имеет положительный смысл и в нем говорится о свободе как о чем-то приятном и несущем радость, но акцент делается на то, что свобода в радость только тогда, когда есть с кем ее разделить.

*Ganz er selbst sein darf jeder nur, so lange er alleine ist: wer also nicht die Einsamkeit liebt, der liebt auch nicht die Freiheit; denn nur wenn man allein ist, ist man frei.*

Данный афоризм, как и предыдущий, вычленяет признак «одинокость». Однако здесь одинокость понимается несколько по-другому. Афоризм имеет также положительный смысл, но здесь делается акцент на абсолютное одинокость. Под одинокостью понимается свобода от давления, влияния, принуждения. Пока человек находится один, он сам себе хозяин и волен поступать так, как ему хочется, и никто не может оказывать на него давление.

*Freiheit ist das höchste Gut!*

С помощью афоризма выделяется такой признак, как «награда». Свобода это самое наилучшее, чего может достичь человек в своей жизни, потому что свобода – это полная независимость от всего и от всех. Каждый человек мечтает о свободе, но не каждый может достичь этой свободы. Свободы достигают только избранные люди за терпение, старания и усилия.

*Nur die Freiheit nicht verlieren! Sie ist kostbarer als die Liebe. Das weiß man aber immer erst hinterher.*

С помощью данного афоризма эксплицируется признак «ценность». Ценность свободы связана с религиозной тематикой и ею владеют далеко не все люди. Говоря о свободе, как о религиозной ценности, мы подразумеваем под этим гуманистическую ценность. В понимание слова «гуманность» входят следующие смыслы: любовь, внимание, уважение, помощь, сострадание, сорадование к человеку или группе людей; а также человечность и человеколюбие. Данными качествами может обладать только тот, человек, который близок к Богу и следует его пути и именно такие люди владеют такой ценностью, как свобода. Но чтобы не потерять свободу и не сбиться с истинного пути, человек должен всю жизнь стремиться быть гуманным и жить, творя благие намерения.

*Ein echter Idealist strebt nach Geld. Geld ist gemünzte Freiheit. Und Freiheit ist Leben.*

Концептуальный признак – «жизнь». Все люди представляют свободную жизнь по разному. Свободная жизнь для одних – это право какого-либо выбора, для других – это независимость от родителей, общества, государства, чужих мнений и так далее. В данном афоризме ключом к свободе являются деньги. Некоторые люди подгоняют свою жизнь под свои представления. Для них деньги – это путь для достижения их целей и мечт. Если они достигают экономической независимости, то они получают обеспеченную жизнь, а обеспеченная жизнь для них и есть свобода.

*Was ist Freiheit? Ich weiß nur, dass es weder*

*Verantwortungslosigkeit noch Ziellosigkeit ist. Man weiß leichter, was es nicht ist, als was es ist.*

Афоризм вербализует признаки концепта «Freiheit» – «ответственность» и «цель». Свобода должна представлять собой не беспорядочную и безграничную вольность, а ответственность за определенный выбор или действия. Чтобы достичь свободы, человек должен точно представлять, к чему он должен стремиться и достигать своих целей. При этом для достижения своих целей ему нужно действовать, принимать решения и нести за них ответственность.

*Der Herr aber ist der Geist; und wo der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.* В данном библейском изречении можно выделить концептуальный признак «дух Божий» (или «Бог»). Это означает, что слово Божье дает нам свободу от всякого рода грехов, поэтому человек должен следовать воле Господа, чтобы не сбиться с истинного пути и не погрязнуть в грехах. Если человек выполняет Божью волю и живет по его заповедям, то он достигает свободы.

*Ich misstrauere allen Systematikern und gehe ihnen aus dem Weg. Der Wille zum System ist ein Mangel an Rechtschaffenheit.*

Главным эксплицируемым квантом знания является «воля к системе». Система представляет собой нечто созданное людьми. Для достижения свободы у человека может быть только один путь, и это путь, который связан с Богом. Праведность – это подчинение законам Бога и его воле. Все другие системы являются ложным путем и не ведут к свободе.

*Das Böse ist manchmal in der Hand wie ein Werkzeug, erkannt oder unerkant lässt es sich, wenn man den Willen hat, ohne Widerspruch zur Seite legen.*

Главными признаками этого афоризма является «воля» и «зло». Воля без противоречий может быть и положительной, и отрицательной. Зло сравнимо со свободой, так как зло никому и ничему не подчинено. Зло – это как бы отдельная сила, которой могут воспользоваться или не воспользоваться в достижении своей цели. Зло неконтролируемо.

*Jeder Mensch hat ein Recht auf meine Meinung!*

Здесь главным признаком является «право». Любой человек имеет право на свое мнение, так как человек по своей природе свободное существо. Итак, на базе проанализированных афоризмов можно также выделить три группы признаков концепта «Freiheit»:

1. Интерпретирующее знание, которое получено при анализе реализации отношения равенства/тождества: «независимость», «свобода выбора», «ответственность», «воля».

2. Интерпретирующее знание, которое получено при анализе реализации отношения сравнения: «награда», «ценность», «деньги», «цель», «Бог».

3. Интерпретирующее знание, которое получено при анализе реализации отношения противопоставления: «одинокость», «зло».

### **3.3 Экспликация категориальных признаков с помощью цитат**

Под цитатой понимается точная выдержка из какого-либо текста или высказывания, которое может выглядеть как словосочетание, простое предложение или отрывок текста.

Приведем примеры репрезентации элементов концепта с помощью цитат.

*Freiheit ist die Einsicht in die Notwendigkeit (Friedrich Engels, «Anti-*

*Dührung*»).

В данной цитате имплицирован такой признак концепта «Freiheit», как «необходимость». Здесь заложено понимание человеком того, что с ним должно произойти какое-либо событие, независимо от того какой он сделает выбор. Происходящее событие для человека неизбежно, а его выбор необходим.

*Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben, der täglich sie erobern muss!*  
(*Johann Wolfgang von Goethe, «Faust»*).

В этой цитате скрыто знание о том, что свобода – это «борьба» и «труд». В жизни все так устроено, что для того, чтобы чего-то добиться, нужно много трудиться и бороться. Только за труд и борьбу человек может быть вознагражден. А самая наивысшая награда для человека – это его свобода.

*Der Geheimnis der Freiheit ist der Mut (Perikles).*

Эта цитата выделяет такой признак «Freiheit», как «смелость». Это означает, что человек должен обладать смелостью, чтобы бороться и достигать своих целей. Не каждый человек по своей природе смел. Данное качество необходимо воспитывать в себе, чтобы добиться успеха и победы в чем-либо. Только смелый человек сможет добиться многого в жизни и обрести свободу. *Die Freiheit ist ein Luxus, den sich nicht jederman gestatten kann (Otto von Bismarck).*

Цитата вербализует признак «награда для избранных». Это означает, что не каждый человек может достичь свободы. Свободы может достичь только смелый и терпеливый человек, который много трудится и исполняет волю Божью. Этот путь труден и не каждый человек способен его пройти, поэтому для некоторых людей свобода – это роскошь.

*Die Freiheit besteht in erster Linie nicht aus Privilegien, sondern aus Pflichten (Albert Camus).*

В цитате интерпретированы признаки «привилегия» и «обязанность». Каждый человек обладает личным правом на что-либо, но также у человека

есть определенные обязанности, которые он должен исполнять.

*Die Freiheit ist nicht die Willkür, beliebig zu handeln, sondern die Fähigkeit, vernünftig zu handeln (Rudolf Virchow).*

Данная цитата выделяет два признака концепта «Freiheit» – «свобода действий» и «разумность». Это означает, что человек может поступать, как он хочет, но при этом он не должен забывать, что поступки должны быть разумными.

*Da das böse Wort für die Tyrannei bezeichnend ist, ist es das Bonmot für die Freiheit (Friedrich Hacker).*

В цитате содержится квант знания «насилие». Свобода может носить как положительный, так и отрицательный характер. В данном случае идет речь об отрицательном характере свободы, так как злые слова в адрес другого человека относятся к своего рода моральному насилию, а слово «насилие», в понимании человека, всегда носит отрицательный оттенок.

*Die Liebe ist das Kind der Freiheit und niemals das der Beherrschung (Erich Fromm).*

Выделяемый признак – «любовь». Любовь – это такое чувство, которое никому и ничему не подчинено, то есть данное чувство неконтролируемо, поэтому оно считается важной составляющей частью свободы. Любовь вольна приходить к человеку внезапно, независимо от того, хочет человек этого или нет.

*Der Wille kann viel erreichen, wenn er sich auf einem Punkt richtet (Ernst Jünger).*

В данной цитате имплицирован признак «воля». Если человек сосредоточен на чем-то одном, то он быстрее исполнит свою волю или добьется своей цели и приступит к другой. А если человек сосредоточен на многом, то в итоге он может ничего не добиться.

*Es gehört oft mehr Mut dazu, seine Meinung zu ändern, als ihr treu zu bleiben (Friedrich Hebbel).*

Еще одна составляющая изучаемого концепта – «измена». Человеку

легче поменять свое мнение на другое, чем бороться и отстаивать свое собственное. Чтобы бороться и отстаивать свои идеи или мнения, человек должен прикладывать много усилий, чтобы быть услышанным, понятым или чего-то добиться. Не каждый человек способен на это, поэтому гораздо проще подстроится под мнения других и следовать их пути, чем своему собственному.

*Habe Mut, dich deines eigenen Verstandes zu bedienen (Immanuel Kant).* Основным признаком в данной цитате является «смелость». Смелость – это очень важное качество для человека, без которого человек не сможет быть успешным и удовлетворенным жизнью. Смелость рушит все препятствия перед человеком, поэтому только с помощью мужества человек может многого добиться в жизни и пользоваться ее благами.

*Es gehört viel Mut dazu, in der Welt nicht mißmutig zu werden (Johann Wolfgang von Goethe).*

Когда человек смел, то он ничего не боится и действует так, как считает нужным, поэтому такой человек не может быть недовольным.

Свобода в представлении великих людей Германии – деструктивное понятие, что прослеживается в ряде цитат. За свободу, с одной стороны, надо бороться, прилагать значительные усилия, иногда даже отдать жизнь; это обязанность и необходимость. С другой стороны, эта идея созидательная, так как представляет собой высший идеал, понимаемый как любовь, воля, привилегия избранных.

Итак, анализ показывает, что концепт «Freiheit» – сложный многомерный феномен, наполненный философским содержанием.

### **Выводы по ГЛАВЕ III**

1. Тематическая группа «Freiheit» включает 3 большие подгруппы значений: «Unabhängigkeit»; «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln» и «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen». Из проанализированных немецких фразеологических единиц, можно сказать, что большинство фразеологизмов, афоризмов и цитат входят в группу



«Unabhängigkeit». На втором месте по численности фразеологизмов, афоризмов и цитат стоит группа «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln». Более редко встречаются фразеологизмы, афоризмы и цитаты со значениями из третьей группы «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen».

2. Фразеологизмы строятся на образах, составляющих своего рода «культурный код» этноязыкового сознания. Фразеологические единицы связаны между собой определенными системными отношениями и могут быть объединены общностью выражения значения. Основными компонентами-наименованиями признаков свободы являются лексемы: «Freiheit», «frei», «Unabhängigkeit», «Wahl», «Recht», являющиеся интерпретативными, которые представляют собой наименование результата наблюдения и восприятия, основанного на отношениях равенства, сравнения и противопоставления.

3. Фразеологические обороты, афоризмы и цитаты выполняют определенные функции: упорядочивают совокупность знаний о мире, а также участвуют в формировании менталитета нации, как в пределах отдельных языковых личностей, так и в рамках целого общества. Свобода в представлении великих людей Германии – деструктивное понятие, что прослеживается в ряде цитат. За свободу, с одной стороны, надо бороться, прилагать значительные усилия, иногда даже отдать жизнь; это обязанность и необходимость. С другой стороны, эта идея созидательная, так как представляет собой высший идеал, понимаемый как любовь, воля, привилегия избранных.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

1. Концепт представляет собой квант знания, который несет в себе информацию об определенном объекте или явлении, а концептосфера – это совокупность различных концептов, из которых складывается культура народа. Национальная концептосфера – это область знаний, которая

обогащается с помощью культуры, истории, религии, фольклора, литературы отдельной нации.

2. Исследуемый концепт, как упоминалось выше, относится к универсальным концептам, то есть он содержит в себе информацию о ценностях культуры, с помощью которых раскрываются особенности менталитета определенного народа и выявляются его национальные черты. Лучше всего помогает раскрыть особенности менталитета и выявить национальные черты такие единицы языка как фразеологизмы, поэтому в данной работе концепт «Freiheit» рассматривался с помощью фразеологических единиц. Фразеологизмы – это языковые единицы, которые на протяжении многих веков передавали накопленный человеком опыт и обогащали языковую сферу немецкой картины мира.

3. Концепт «Freiheit» относится к гештальтному типу концептов, который представляет собой образ или видение каждого отдельного человека на определенную ситуацию, а данный образ или видение формируется из таких компонентов как: эмоции, чувства, переживания, восприятие. Это говорит о том, что данный концепт является сложным и многосторонним.

4. Концепт «Freiheit» – это культурно значимое явление, которым с давних пор интересовались различные мыслители. Особое место данный концепт занимает в философии и этике. Философы пытались разобраться, что представляет собой свобода. Они сошлись в мнении о том, что понятия «свобода» и «человек» тесно взаимодействуют друг с другом. Человек является свободным существом, который обладает правом на свободу мысли и действия.

5. Эксплицированные признаки позволяют констатировать, что концепт «Freiheit» занимает довольно важное место в немецкой картине мира, который проникает в различные сферы деятельности немецкого народа.

6. В немецкой культуре концепт «Freiheit» обладает довольно широкими семантическим и синтагматическим тематическими группами:

- a) «Unabhängigkeit»;
- b) «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln»;
- c) «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen».

7. Природа значений фразеологизмов связана с фоновыми знаниями, с практическим опытом, с культурно-историческими традициями народа. Экспликация категориальных признаков концепта «Freiheit» с помощью фразеологизмов, афоризмов и цитат, показала, что наибольшее количество признаков, которые удалось выявить из ценностно-маркированных выражений, относится к такой группе значений как: «Unabhängigkeit», довольно часто встречаются признаки второй группы значений: «Die Möglichkeit oder das Recht, in jedem Bereich frei zu handeln». Реже встречаются признаки третьей группы: «Vorteil, Privileg, Recht, etwas zu machen». Помимо этого выделяются признаки, которые не входят в данные группы значений, например такие признаки как: «Einsamkeit»; «Liebe», «Mut»; «Wert»; «Ausdauer»; «Befreiung».

8. В качестве перспективы исследования можно определить следующую: интерпретация комплексной информации об отражаемом явлении («Freiheit») современным общественным сознанием и отношения общественного сознания к данному явлению через анализ вербализации с помощью различных языковых единиц в современном немецком языке.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агеев В.С. Психологическое исследование социальных стереотипов // Вопросы психологии. – 1986. – № 1. – С. 95-102.

2. Алефиренко Н.Ф. Проблема вербализации концепта. Волгоград, Перемена, 2003. – 97 с.
3. Алефиренко Н.Ф. Протовербальное порождение культурных концептов и их фразеологическая репрезентация // Филол. науки. 2002. – № 5. – С. 72-81.
4. Алефиренко Н.Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова. СПб., 2002. – № 2. – С. 60-74.
5. Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. – 512 с.
6. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996. – 104 с.
7. Болдырев Н.Н. Концептуальная основа языка // Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке. – М.: Тамбов, 2009. – Вып. IV. – С. 25-78.
8. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.
9. Болотнова Н.С. Методика анализа концептуальной структуры художественного текста // Слово – сознание – культура: Сб. науч. тр. М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 309-318.
10. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
11. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.
12. Гачев Г. Национальные образы мира. – М., 1998. – 429 с.
13. Гурочкина А.Г. Актуальные проблемы современной лингвокультурологии // Вестник Чуваш. пед. ун-та. Чебоксары, 2003. – № 4. – С. 38-45.

14. Гурочкина А.Г. Этнокультура и языковое сознание // Филология и культура: Материалы III Междунар. науч. конф. Тамбов, 2001. – Ч. 3. – С. 122-123.
15. Гулыга А.В., Гуревич П.С. Проблема свободы и духа в немецкой классической философии // Человек. Мыслители прошлого и настоящего о его жизни, смерти и бессмертии. – М., 1993. Т. 2. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gtmarket.ru/laboratory/basis/6074/6087>.
16. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. 2001. – № 1. – С. 35-47.
17. Душков Б.А. Психосоциология менталитета и нооменталитета. Учебное пособие для вузов. – Екатеринбург, 2002. – 448 с.
18. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию // Языковое сознание и образ мира. Сборник статей. / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. – М., 2000. – С. 39-55.
19. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 39-43.
20. Зубкова Л.Г. Эволюция представлений о языковой категоризации мира // Когнитивная семантика – Ч. 2. – Тамбов, 2000. – С. 176-180.
21. Карасик В.И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. – С. 12-13.
22. Карасик В.И. Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. – М.: Гнозис, 2005. – 352 с.
23. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – С. 75-80.

24. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
25. Ковшова М.Л. От репрезентации культурных смыслов во фразеологии // Проблемы представления (репрезентации) в языке. Типы и форматы знаний: Сб. науч. трудов. Тамб. ун-т. М.; Калуга: Эйдос, 2007. – С. 224-232.
26. Кравченко А.В. Проблема языкового значения как проблема представления знаний // Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск, 1997. – 160 с.
27. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка: вместо введения // Когнитивные исследования языка. Концептуализация мира в языке. – М.; Тамбов, 2009. – Вып. IV. – С. 11-24.
28. Кузнецов А.М. Когнитология, антропоцентризм, языковая картина мира и проблемы исследования лексической семантики / РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч-информ. исслед., Отд. языкознания. М.: 2000. – С. 8-22.
29. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., стереотип. – М.: Изд. центр «Академия», 2004. – 208 с.
30. Медведева Т.С. К вопросу о методике исследования этноспецифических концептов // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – Серия «Филологические науки». – № 6 (50). – Волгоград, 2010. – С. 6–10.
31. Медведева Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография / Т.С. Медведева, М.В. Опарин, Д.И. Медведева; под ред. Т.И. Зелениной. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – С. 8-9.
32. Медведева Т.С. Особенности формирования этноспецифического концепта / Т.С. Медведева, М.В. Опарин // Вестник Удмуртского

- университета. История и филология. – Вып. 2. – Ижевск, 2010. – С. 54-58.
33. Медведева Т.С. Ценности немецкого народа: история и современность // Вестник Удмуртского университета. История и филология. – Вып. 3. – Ижевск, 2010. – С. 130-134.
34. Опарин М.В. Языковая репрезентация базового этноспецифического концепта: синхронно-диахронный аспект: дис. канд. филол. наук. – Ижевск, 2010. – 182 с.
35. Панченко Н.Н. Обман // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007. – С. 129–142.
36. Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – 2-е изд., испр. и доп. – Кемерово: КемГУ, 2009. – Вып. 5 (Серия «Концептуальные исследования»). – 160 с.
37. Пименова М.В. Предисловие // Введение в когнитивную лингвистику. Под ред. М.В. Пименовой. Вып. 4. – Кемерово, 2004. – С. 7-10.
38. Попова З.Д., Стернин И.А. Полевая модель концепта // Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.И. Карасик, А.А. Кретов, О.О. Борискина, Е.А. Пименов, М.В. Пименова; отв. ред. М.В. Пименова. – 2-е изд., испр. и доп. – Кемерово: КемГУ, 2009. – С. 12-43.
39. Попова З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2003. – 60 с.
40. Попова З.Д. Язык и национальное сознание / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: 2002. – 151 с.
41. Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М., 2007. – 314 с.
42. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 176 с.



43. Стернин И.А. Методика исследования концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – С. 58-63.
44. Сурина В.Н. Понятие концепта и концептосферы // Молодой ученый. – 2010. – №5. Т.2. – С. 43-46. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/16/1517/>.
45. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 2-е изд., доработ. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
46. Уфимцева Н.В. Слово, значение и языковое сознание // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: Сб. науч. трудов. М.; Калуга: Эйдос, 2007. – С. 109-118.
47. Философия: Учебник. / Под ред. проф. В.Н. Лавриненко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юристъ, 2004. – 520 с.
48. Чарыкова О.Н. Менталитет и «образ мира» // Язык и национальное сознание. – Вып. 1. – Воронеж, 1998. – С. 26-27.
49. Черникова Н.В. Актуальные концепты и их лексические репрезентанты / Черникова Н.В. // Филологические науки. – 2007. – № 6. – С. 71-80.
50. Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты. / Под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. М. – Барнаул, 2004. – 344 с.
51. Bausinger H. Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen? – München: Verlag C.H. Beck, 4. Auflage, 2005. – 176 S.
52. Felix S.W., Kanngiesser S., Rickheit G. 1990 – Vorwort // Sprache und Wissen: Studien zur Kognitiven Linguistik. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. – S.1-8.
53. Glaser H. Kleine Kulturgeschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert. – München: Verlag C.H. Beck OHG, 2002. – 399 S.
54. Heringer H.J. Interkulturelle Kommunikation. Grundlagen und Konzepte. – Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2004. – 240 S.

55. Matussek M. Wir Deutschen. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2006. – 352 S.
56. Nuss B. Das Faust-Syndrom. Ein Versuch über die Mentalität der Deutschen – Bonn; Berlin: Bouvier Verlag, 1993. – 213 S.
57. Schroll-Machl S. Die Deutschen – Wir Deutsche. Fremdwahrnehmung und Selbstsicht im Berufsleben. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003. – 216 S.
58. Thomas A. Kulturverständnis aus Sicht der Interkulturellen Psychologie: Kultur als Orientierungssystem und Kulturstandards als Orientierungshilfen // Konzepte der interkulturellen Kommunikation. Theorieansätze und Praxisbezüge in interdisziplinärer Perspektive / hrsg. von H.J. Lüsebrink. – Röhrig Universitätsverlag GmbH, 2004. – S. 145-157.

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь: 15 000 фразеологических единиц / под ред. С.И. Константиновой. – Москва: Аквариум, 1995. – 768 с.
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – 4-е изд., М.: Высшая школа, 1993. – 944 с.
3. Словарь мультитран – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.multitran.ru>.
4. Deutsche Idiomatik Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext von Hans Schemann, 2011. – 1040 S.
5. Deutsches Universalwörterbuch. – 4 neu bearbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2001. – 832 S.
6. Duden K. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Berlin, Bibliographisches Institut GmbH, Band 11, 2013. – 928 S.
7. Duden K. Das Bedeutungswörterbuch, Berlin; Bibliographisches Institut GmbH, Band 4, 2010. – 1152 S.
8. DWDS [Elektronische Ressource]: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de>.
9. Paffen K.A. Deutsch-Russisches Satzlexikon (Band II), Leipzig. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie, 1969. – 538 S.
10. Redewendungen und sprichwörterliche Redensarten. – Band 11. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
11. Woxikon [Elektronische Ressource]: Online Synonym-Wörterbuch / Synonyme, Ähnliche Wörter und Bedeutungen. – 2018. – URL <https://verbs.woxikon.com>.

#### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Remarque E.M. Arc de Triomphe: Roman / Erich Maria Remarque. – Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2014. – 507 S.
2. Remarque E.M. Briefe // Remarque E.M. Das unbekannte Werk. Briefe und Tagebücher. Fünfter Band. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1998. – 242 S.
3. Remarque E.M. Das gelobte Land: Roman / Erich Maria Remarque. – Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2010. – 446 S.
4. Remarque E.M. Der Himmel kennt keine Günstlinge: Roman / Erich Maria Remarque. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2010. – 269 S.
5. Remarque E.M. Die Traumbude // Remarque E.M. Das unbekannte Werk. Frühe Romane. Erster Band. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1998. – 173 S.
6. Remarque E.M. Drei Kameraden: Roman / Erich Maria Remarque. – Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2010. – 447 S.